



Congreso *SHIFT*  
2017



**CONGRESO SOBRE COMUNICACIÓN ORAL:  
INTERPRETACIÓN PRESENCIAL Y A DISTANCIA EN DISTINTOS  
CONTEXTOS SITUACIONALES**

Universidad Pablo de Olavide

Carmona, 2-3 de febrero de 2017

**PRIMERA CIRCULAR**

La globalización y el extraordinario desarrollo de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) son responsables de que la comunicación oral se sirva de nuevos medios y dispositivos y de que crezca el número de lenguas presentes en el escenario, cada vez más dilatado y diversificado, de la comunicación global. El panorama descrito incide directamente en el mundo –tanto académico como profesional– de la interpretación: no solo se observa un crecimiento de la demanda de servicios de interpretación presencial (donde el intérprete y los interlocutores comparten el mismo espacio), sino que también irrumpe con fuerza la interpretación a distancia, una modalidad relativamente reciente caracterizada por la prestación de los mismos servicios a través del teléfono o por videoconferencia.

A partir de estas premisas, el proyecto SHIFTinOrality - *SHaping the Interpreters of the Future and of Today* ([www.shiftinorality.eu](http://www.shiftinorality.eu)) ha constituido una red europea cuyo objetivo es el de desarrollar un conjunto de propuestas pedagógicas completo y eficaz para la formación de intérpretes a distancia a nivel universitario con el inglés, el italiano y el español como lenguas de trabajo. Dichas propuestas se basarán en tres pilares fundamentales: en primer lugar, en un estudio detallado de las características de la oralidad en la comunicación monolingüe presencial y a distancia en las tres lenguas implicadas; en segundo lugar, en el análisis basado en corpus de la comunicación mediada por intérprete a distancia (italiano/español, inglés/español, italiano/inglés) y, por último, en un análisis de mercado cuyo objetivo será el de analizar la demanda actual y futura de interpretación remota y las posibles implicaciones formativas.

La interpretación dialógica o bilateral y su aplicación en la modalidad a distancia será el punto central de interés, por ser la técnica más ampliamente utilizada en los servicios de interpretación a distancia prestados tanto en el sector de los servicios públicos como en el ámbito empresarial.

Durante el congreso, en el que se pretende que confluyan transversalmente expertos en diferentes disciplinas y lenguas, se afrontarán cuestiones teóricas abiertas como son la oralidad y la interpretación enfocadas al estudio de la interpretación a distancia en los servicios públicos y en el ámbito empresarial. Se tratarán además cuestiones atinentes a la oralidad y su didáctica, así como la dimensión contrastiva desde el punto de vista pragmático y discursivo. En el campo de la videoconferencia, será interesante tomar en consideración también los últimos desarrollos en la investigación sobre lengua de signos.

Se prevé la participación de: Gloria Corpas, Ruslan Mitkov, Mara Morelli, Sara Bani, Félix San Vicente, Mariachiara Russo, Sabine Braun, Enriqueta Pérez Vázquez, Raffaella Tonin.

#### **ENVÍO DE RESÚMENES:**

Extensión: entre 400 y 500 palabras (incluyendo palabras clave).

Fecha límite para la recepción de resúmenes: 14 de octubre de 2016.

Notificación de aceptación: 30 de octubre de 2016.

Envío de propuestas a través de la página web del congreso <https://www.upo.es/ocs/index.php/IjornadasSHIFT2017/comoral>

El texto completo de la comunicación se enviará antes del 20 de enero de 2017 como archivo adjunto a la siguiente dirección: [congresoSHIFT2017@upo.es](mailto:congresoSHIFT2017@upo.es)

Las normas de estilo se publicarán próximamente en la página web del Congreso.

Las comunicaciones aceptadas para su exposición oral tendrán 20 minutos para su presentación, seguidos de 10 minutos de debate. Está prevista su publicación en una revista monográfica que se comunicará en la página web del Congreso.

Lenguas: inglés, español e italiano.

#### **PANELES TEMÁTICOS:**

1. Oralidad: dimensión lingüística.
2. Oralidad: dimensión pragmática y sociocultural.
3. Oralidad: dimensión discursiva.
4. La oralidad en la didáctica de L2.
5. La oralidad en la didáctica de la interpretación a distancia.
6. Lengua de signos e interpretación.
7. Oralidad y técnicas de interpretación (conferencias y dialógica).
8. Oralidad e interpretación a distancia.
9. Oralidad y traducción.
10. Oralidad y lingüística contrastiva.

**PROGRAMA:** el programa completo del Congreso será publicado a partir del mes de octubre en la página web del congreso <https://www.upo.es/ocs/index.php/IjornadasSHIFT2017/comoral>

**COMITÉ ORGANIZADOR:**

Pilar Rodríguez Reina  
Estefanía Flores Acuña  
José Manuel Feria Domínguez

**COMITÉ CIENTÍFICO:**

Félix San Vicente Santiago (Universidad de Bolonia)  
Maria Chiara Russo (Universidad de Bolonia)  
Nicoletta Spinolo (Universidad de Bolonia)  
Gloria Bazzocchi (Universidad de Bolonia)  
Raffaella Tonin (Universidad de Bolonia)  
María Jesús González Rodríguez (Universidad de Bolonia)  
Amalia Amato (Universidad de Bolonia)  
María Enriqueta Pérez Vázquez (Universidad de Bolonia)  
Pilar Capanaga (Universidad de Bolonia)  
Michela Bertozzi (Universidad de Bolonia)  
Sabine Braun (Universidad de Surrey)  
Elena Davitti (Universidad de Surrey)  
Emilia Iglesias Fernández (Universidad de Granada)  
Jorge Leiva Rojo (Universidad de Málaga)  
Pilar Rodríguez Reina (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)  
Estefanía Flores Acuña (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)  
José Manuel Feria Domínguez (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)

**TARIFAS DE INSCRIPCIÓN:**

Ponentes  
120 €

Asistentes  
50 €

La modalidad de pago se publicará a partir del mes de octubre en la página web del congreso.

**FECHAS CLAVE:**

Límite de recepción de resúmenes: 14 de octubre de 2016  
Notificación de aceptación de resúmenes: 30 de octubre de 2016  
Pago de la inscripción: 18 de noviembre de 2016  
Envío del texto completo: 20 de enero de 2017



Congreso *SHIFT*  
2  17



## CONFERENCE ON ORALITY: FACE-TO-FACE AND REMOTE INTERPRETER-MEDIATED COMMUNICATION

Pablo de Olavide University

Carmona, 2<sup>nd</sup>-3<sup>rd</sup> February 2017

### CALL FOR PAPERS (ENGLISH)

As a result of globalization and the continuous development and improvement of ICT, spoken language travels through new devices and media. Similar trends can be observed in the field of spoken-language interpreting where, alongside traditional onsite interpreting (i.e. where the interpreter and the speakers share the same space), remote interpreting is spreading through the use of telephone and videoconferencing. There is therefore a strong need for updating existing theoretical models of oral discourse and interpreter-mediated communication, and existing approaches to interpreter education.

Against this backdrop, the SHIFT in Orality – *Shaping the Interpreters of the Future and of Today* ([www.shiftinorality.eu](http://www.shiftinorality.eu)) project has created a European network whose goal is to develop a comprehensive pedagogical solution for training in remote interpreting at Higher Education level and in Lifelong Learning. This will be based on: a) An in-depth study of orality in remote monolingual communication (English, Spanish, Italian) and remote, interpreter-mediated communication (for Italian<->Spanish, English<->Spanish, Italian<->English); b) A market analysis to gain in-depth understanding of the current and future demand for remote interpreting and the educational implications.

Given that the demand for remote interpreting is growing especially in public service and business interpreting, where the main mode of interpreting is dialogue interpreting, the conference will focus on the teaching of remote interpreting in dialogue situations.

During the conference, which will transversally include presentations of experts from different disciplines and languages, significant theoretical issues such as orality and interpreting will be discussed, with a special focus on the analysis of remote interpreting for public services and in the business sector. Other topics of discussion will be orality and its didactics, as well as the contrastive dimension from a the point of view of pragmatics and discourse. In the field of videoconference interpreting, it will also be interesting to analyse the latest developments in the research on sign language interpreting.

Main participants: Gloria Corpas, Ruslan Mitkov, Mara Morelli, Sara Bani, Félix San Vicente, Mariachiara Russo, Sabine Braun, Enriqueta Pérez Vázquez, Raffaella Tonin.

#### **ABSTRACT SUBMISSION**

- **Abstract length:** between 400 and 500 words (keywords included).
- **Deadline for abstract submission:** 14<sup>th</sup> October 2016.
- **Notification of acceptance:** 30<sup>th</sup> October 2016.

Abstracts are to be submitted via the form available on the conference website: <https://www.upo.es/ocs/index.php/IjornadasSHIFT2017/comoral>

Full papers submission (according to the layout sheet): 20<sup>th</sup> January 2017 (via email address [congresoSHIFT2017@upo.es](mailto:congresoSHIFT2017@upo.es))

Abstracts accepted for oral presentation will have 20 minutes for presentation, followed by 10 minutes for discussion.

**Languages:** Spanish, Italian and English.

#### **CONFERENCE TOPICS:**

1. Orality: linguistic perspective.
2. Orality: pragmatic and sociocultural perspective.
3. Orality: discourse perspective.
4. Orality in second language teaching.
5. Orality in remote interpreting teaching.
6. Sign language and interpreting.
7. Orality in (conference and dialogue) interpreting techniques
8. Orality in remote interpreting practice.
9. Orality in translation.
10. Orality in contrastive linguistics.

**ACADEMIC PROGRAM:** a preliminary version of the programme will be available in October at <https://www.upo.es/ocs/index.php/IjornadasSHIFT2017/comoral>

### **ORGANIZING COMMITTEE:**

- Pilar Rodríguez Reina
- Estefanía Flores Acuña
- José Manuel Feria Domínguez

### **SCIENTIFIC COMMITTEE:**

- Félix San Vicente Santiago (University of Bologna)
- Maria Chiara Russo (University of Bologna)
- Nicoletta Spinolo (University of Bologna)
- Gloria Bazzocchi (University of Bologna)
- Raffaella Tonin (University of Bologna)
- María Jesús González Rodríguez (University of Bologna)
- Amalia Amato (University of Bologna)
- María Enriqueta Pérez Vázquez (University of Bologna)
- Pilar Capanaga (University of Bologna)
- Michela Bertozzi (University of Bologna)
- Sabine Braun (University of Surrey)
- Elena Davitti (University of Surrey)
- Emilia Iglesias Fernández (University of Granada)
- Jorge Leiva Rojo (University of Malaga)
- Pilar Rodríguez Reina (Pablo de Olavide University, Seville)
- Estefanía Flores Acuña (Pablo de Olavide University, Seville)
- José Manuel Feria Domínguez (Pablo de Olavide University, Seville)

### **REGISTRATION FEES:**

Speakers:

- 120 €

Attendees:

- 50 €

Payment method will be available in October on the website.

### **IMPORTANT DEADLINES:**

**Deadline for abstract submission:** 14<sup>th</sup> October 2016.

**Notification of acceptance:** 30<sup>th</sup> October 2016.

**Registration payment:** 18<sup>th</sup> November 2016.

**Full text submission:** 20<sup>th</sup> January 2017.